

Елена Вадимовна ТУМАКОВА¹
Светлана Олеговна ДРАЧЕВА²

УДК 378.02:37.016

АУТЕНТИЧНЫЙ ТЕКСТ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

¹ кандидат филологических наук,
доцент кафедры русского языка
Тюменского государственного университета
e.v.tumakova@utmn.ru

² кандидат филологических наук,
доцент кафедры русской литературы
Тюменского государственного университета
s.o.dracheva@utmn.ru

Аннотация

Возросший интерес иностранных студентов и школьников к русскому языку, их стремление учиться в России обусловили поиск новых практик культурно-лингвистической адаптации. Работа с аутентичными текстами на занятиях по русскому языку как иностранному является одним из успешных способов преодоления межкультурных и языковых барьеров и способствует формированию коммуникативных компетенций, позволяющих иностранцам свободно чувствовать себя в иноязычной среде, эффективно общаться с носителями русского языка.

Статья посвящена практике использования аутентичных текстов детской литературы в обучении русскому языку иностранцев (уровни А1 — А2). Авторы акцентируют внимание на особой роли данных текстов в процессе становления языкового сознания. Предлагаемая в статье разработка занятия является не только материалом обучения, но и базисом для совершенствования методики преподавания русского языка как иностранного.

Цитирование: Тумакова Е. В. Аутентичный текст на занятиях по русскому языку как иностранному / Е. В. Тумакова, С. О. Драчева // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2016. Том 2, № 1. С. 228-238. DOI: 10.21684/2411-197X-2016-2-1-228-238

Ключевые слова

Русский язык как иностранный, коммуникативные компетенции, аутентичный текст, детская литература.

DOI: 10.21684/2411-197X-2016-2-1-228-238

Расширение международных контактов России с другими странами, формирование положительного имиджа нашей страны в мировом сообществе, активное участие российских политиков, ученых, деятелей культуры и искусства в глобальных процессах стали одной из причин повышения интереса иностранных граждан к русскому языку и русской культуре. Сейчас многие иностранные студенты и школьники приезжают в российские вузы с целью изучения русского языка. Рост академической мобильности свидетельствует о том, что они желают освоить русский язык именно в языковой среде, посредством общения с его носителями. При этом важным условием становится не столько овладение языком (для этого, например, существует возможность дистанционного обучения), сколько формирование коммуникативных компетенций.

Общение на иностранном языке невозможно без знания специфики культуры, особенностей быта, привычек и пристрастий носителей языка. Поэтому в процессе изучения (освоения лексики, грамматики, правописания) должны приобретаться навыки общения, формироваться коммуникативные компетенции, предполагающие наличие у иностранных студентов представлений о культурном и языковом сознании носителей изучаемого языка.

В методике преподавания русского языка как иностранного всеобщее признание получил так называемый текстоцентрический подход, ориентированный на обучение иностранному языку в процессе чтения, осмысления и понимания текста. «Чтение присутствует уже на первых занятиях и постоянно сопровождает процесс изучения языка. <...> это не только источник знаний о стране изучаемого языка, ее культуре и т. д., но и средство обучения языку» [3, с. 331]. Таким образом, чтение текстов позволяет формировать у учащихся коммуникативные компетенции. Однако следует отметить, что далеко не все виды текстов способны решать подобные задачи. В современной методике обучения иностранным языкам выделяются два типа текстов: «учебные (подготовленные авторами учебника, методистом или самим преподавателем) и аутентичные (созданные в процессе реального общения носителей языка)» [5, с. 11]. Именно аутентичный текст (в отличие от учебного) дает иностранному студенту представление о культурном и языковом сознании носителей языка, учит способам и средствам общения.

Прилагательное «аутентичный» определяется как «действительный, подлинный, соответствующий подлинному» [7, с. 32]. В «Современном словаре иностранных слов» значение данной лексемы имеет важное уточнение — «исходящий из первоисточника» [8, с. 76]. Следовательно, аутентичный текст представляет собой произведение, созданное носителями языка для носителей того же языка и культуры.

«Несмотря на различные трактовки, обычно аутентичным называют текст, который не был изначально предназначен для учебных целей. При этом понятие “аутентичный” распространяется также и на другие аспекты учебного процесса. Широко обсуждаются такие вопросы, как: аутентичность материалов, прагматическая аутентичность, аутентичность взаимодействия, личностная аутентичность, аутентичность текстов, используемых в процессе обучения, аутентичность восприятия этих текстов учащимися, аутентичность заданий, аутентичность социальной ситуации на уроке» [1, с. 28].

Таким образом, аутентичным можно назвать текст, который существует в естественном культурном пространстве носителей языка. Именно такие тексты отражают культурные аспекты жизни россиян, образцы их речевого поведения.

В настоящее время методисты и преподаватели русского языка как иностранного отмечают наличие потребности в текстовом материале, «максимально приближающем учащихся к ситуации живого общения» [2, с. 8]. При этом возникает проблема принципов и критериев отбора аутентичных текстов, использование которых поможет студентам овладеть коммуникативными компетенциями. Обзор учебной и методической литературы показал, что мнения методистов на этот счет существенно расходятся. С одной стороны, на занятиях по русскому языку как иностранному предлагается работать с короткими прозаическими неадаптированными текстами, соответствующими следующим критериям: «небольшой объем (что удобно для целостного анализа), репрезентативность (возможность продемонстрировать с помощью этих текстов наиболее характерные явления в современном русском литературном процессе), трудность интерпретации текста при его лексико-грамматической доступности» [11, с. 5-6]. С другой стороны, в качестве основного критерия отбора текста выдвигается его содержательная легкость и доступность [2, с. 8]. Н. В. Кулибина предлагает читать то, «что может быть интересно обучаемым, что в перспективе создает устойчивую мотивацию к чтению художественной литературы на русском языке: стихи и прозу, классику и современную литературу, детективы и фантастику, монологи писателей-сатириков и др.» [6, с. 8].

В практике преподавания русского языка иностранным студентам на начальных этапах положительно зарекомендовала себя работа с художественными текстами, написанными для детей. Особенно это касается произведений таких современных российских писателей, как А. Усачев, Г. Остер, К. Драгунская, С. Георгиев и др. На первый взгляд, применение подобного рода текстов имеет исключительно прагматичное основание. Их относительно небольшой объем (в среднем 200-250 слов) позволяет организовать работу с художественным произведением в рамках одного занятия (чтение с общим охватом содержания, изучающее чтение) с последующим закреплением материала в формате домашнего задания. Динамичный сюжет (повествовательное начало) и драматизм (диалоговая форма) обеспечивают прозрачность содержания, а распространен-

ная в детской литературе художественная циклизация (объединение историй о приключениях повторяющихся персонажей в сборники) повышает вероятность того, что иностранец продолжит знакомство с творчеством писателя уже самостоятельно. В то же время язык таких текстов обладает двойственной природой. С одной стороны, общеизвестной приметой детской литературы является намеренное упрощение художественной речи, обусловленное специфическим читателем — ребенком. Предпочтительны имена существительные с конкретной семантикой и глаголы действительного залога, относящиеся к лексике широкой сферы употребления; предложения в основном простые, реже — сложносочиненные, но не более двухчастных; имеет место парцелляция. Это уподобляет язык художественной прозы живой, звучащей речи. Такая особенность делает тексты детской литературы не только доступными для чтения и перевода, но и для освоения иностранными учащимися русского разговорного (а не только литературного) языка.

Вместе с тем, при кажущейся простоте, интерпретация произведений, написанных для детей, может быть затруднительной, ведь пространство такого текста — прежде всего, игровое. А поскольку «человек играющий (*homo ludens* — Й. Хейзинга) тождественен человеку говорящему (*homo loquitur*)», то «деятельность и речь не просто коррелируют между собой, а создают <...> своеобразную двойную спираль, выступая параллельными кодами бытия» [4, с. 82]. Отсюда проистекает принципиальное свойство таких текстов — их ориентация на людей, чье языковое сознание находится только в процессе своего становления, т. е. на детей. Таким образом, концептуально выбор текстов детской литературы поддержан, прежде всего, тем, что «языковое сознание человека наиболее активно формируется в раннем возрасте в семье, в детском саду, в школе, в окружающем мире ребенка» [9], а потому такие тексты как нельзя лучше подходят для чтения на начальных этапах изучения русского языка. В этом и состоит принципиальная актуальность, новизна и значимость предлагаемого методического подхода.

В настоящей статье на примере рассказа современного писателя А. Усачева «Королевская дворняжка» рассматриваются некоторые принципы организации работы иностранных учащихся с аутентичным текстом детской литературы с целью овладения коммуникативными компетенциями. Данный текст, ориентированный на дошкольную аудиторию, апробирован на подготовительных курсах для слушателей, владеющих русским языком на элементарном уровне. Рассказ входит в сборник «Умная собачка Соня, или Правила хорошего тона для маленьких собачек», который объединен сквозными персонажами, что в дальнейшем позволяет студентам читать эти тексты самостоятельно. Произведение относится к текстам смешанного типа (повествование с элементами описания и рассуждения). Объем — 178 слов, 17 предложений. Лексика представлена следующими лексико-семантическими группами: «Пространство» (дом, квартира, город), «Животное» (собачка, собаки, дворняжка, порода), «Состояние» (скучать, скучно), «Интеллект» (думать, подумать, умная), «Тело» (ресницы,

хвостик, глаза), «Социальный слой» (принцесса, королевская) и др. Незнакомая лексика составляет около 6%, в том числе слова, несущие важную смысловую информацию. Предложения — простые, двусоставные, распространенные и сложные с сочинительной и подчинительной связью. Основные синтаксические структуры, встречающиеся в тексте, изучены к моменту работы.

Работа с аутентичным текстом обычно осуществляется в несколько этапов: предтекстовый, притекстовый и послетекстовый. В зарубежных методиках обучения иностранному языку предлагается организовать работу с текстом следующим образом:

- 1) предварительное знакомство с лексикой и грамматикой текста;
- 2) чтение текста;
- 3) вопросы на понимание текста;
- 4) работа с новыми грамматическими структурами, встретившимися в тексте;
- 5) изучение новой лексики («лексическое обогащение»);
- 6) написание короткого диктанта;
- 7) задания для устной и письменной работы [12, с. 7].

Особо следует отметить, что работа с лексикой и грамматикой осуществляется не посредством объяснения каких-либо конструкций и значений слов, а с помощью вопросов, мотивирующих аналитическую деятельность обучающихся.

Занятие по русскому языку как иностранному, основанное на работе с аутентичным текстом детской литературы, может иметь следующую структурно-содержательную организацию.

Предтекстовые задания

Упражнение 1 (на аналогию). Прочитайте слова. Определите их значение. Используйте знания родного или иностранного языка.

Принцесса, аккуратный, поэт.

Упражнение 2 (на догадку). Прочитайте группы слов. Постарайтесь определить значение выделенного слова. Какая часть слова помогла вам сделать это?

Собака — собачка, хвост — хвостик, махать — обмахиваться, королева — королевский, звать — прозвать.

Упражнение 3 (на пояснение). Прочитайте значения слов.

Веер — предмет, который создает движение воздуха, чтобы лицу, шее и плечам было нежарко; обычно его используют женщины.

Порода — группа домашних животных, которые имеют общие признаки (собаки, кошки, коровы, лошади и другие); человек создает таких животных специально.

Дворняжка — собака, которая не имеет породы.

Упражнение 4 (на прогнозирование содержания). Прочитайте заголовок текста: «Королевская дворняжка». Как вы думаете, о чем этот текст? Выберите одно из трех предположений и объясните свой выбор.

- 1) Эта история о том, как обычная дворняжка стала любимой собакой королевы.
- 2) В тексте рассказывается о маленькой девочке, которая очень любила свою собаку и заботилась о ней, как о королеве.
- 3) У человека по фамилии Королев была дворняжка.

Притекстовые задания

Упражнение 5. Прочитайте текст. Во время чтения пользоваться словарем нельзя.

Королевская дворняжка

В одном городе, на одной улице, в одном доме, в квартире № 66 жила-была маленькая, но очень умная собачка Соня.

У Сони были черные блестящие глаза и длинные, как у принцессы, ресницы и еще аккуратный хвостик, которым она обмахивалась как веером.

А еще у нее был хозяин, которого звали Иван Иванович Королев.

Поэтому живший в соседней квартире поэт Тим Собакин и прозвал ее королевской дворняжкой.

А остальные подумали, что это такая порода.

И собачка Соня тоже так подумала.

И другие собаки так подумали.

И даже Иван Иванович Королев тоже так подумал. Хотя знал свою фамилию лучше остальных.

Каждый день Иван Иванович уходил на работу, а собачка Соня сидела одна в своей шестьдесят шестой королевской квартире и ужасно скучала.

Наверное поэтому с ней и случались всякие интересные вещи.

Ведь когда становится очень скучно, всегда хочется сделать что-нибудь интересное.

А когда хочешь сделать что-нибудь интересное, что-нибудь обязательно да получится.

А когда что-нибудь получается, всегда начинаешь думать: как же это получилось?

А когда начинаешь думать, почему-то становишься умнее.

А почему — никому не известно.

Поэтому собачка Соня и была очень умной собачкой [10, с. 3].

Послетекстовые задания

Упражнение 6 (на охват общего содержания). Верные утверждения отметьте знаком «+», неверные — знаком «-».

Соня — это маленькая девочка.

Папу Сони звали Иван Иванович Королев.

Поэт Тим Собакин и Соня жили в одном доме.

Все думали, что королевская дворняжка — это порода Сони.

Когда Иван Иванович уходил на работу, он оставлял Соню дома.

Соне очень нравилось быть дома одной.

Соня много думала, потому что с ней всегда случались разные интересные вещи.

Упражнение 7 (на изучающее чтение). Выберите правильный ответ.

1. Соня очень любила ...
 - а) обмахиваться веером
 - б) думать о чем-нибудь веселом
 - в) делать что-нибудь интересное
2. Соня — королевская дворняжка, потому что ...
 - а) она была собакой королевы
 - б) фамилия ее хозяина — Королев
 - в) у нее были длинные, как у принцессы, ресницы
3. Тим Собакин — поэт, потому что он ...
 - а) сочинял стихи
 - б) придумал название новой породы собак
 - в) жил в соседней квартире
4. Квартира № 66 — королевская квартира, потому что ...
 - а) в ней жил Королев
 - б) она была очень красивой
 - в) в ней жила королевская дворняжка
5. Чтобы стать умным, нужно ...
 - а) много думать
 - б) часто делать что-нибудь интересное
 - в) ужасно скучать

Упражнение 8 (на усвоение словообразовательных моделей). Образуйте от данных слов слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами *-к-*, *-ик-*.

Собака — собачка, облако — ... , яблоко — ... , рука — ... , голова —

Ключ — ключик, нож — ... , стол — ... , дом — ... , кот —

Упражнение 9 (на закрепление новой лексики). Установите соответствие между словами из текста и их значениями.

- | | |
|---------------|---------------|
| 1) всякий | а) очень |
| 2) остальной | б) дать имя |
| 3) ведь | в) разный |
| 4) ужасно | г) другой |
| 5) сидеть | д) небольшой |
| 6) аккуратный | е) оставаться |
| 7) прозвать | ж) потому что |
| | з) искать |

Упражнение 10 (на консолидацию различных видов речевой деятельности). Напишите диктант.

Соня жила вместе со своим хозяином в квартире № 66. У Сони были черные глаза и аккуратный хвостик. У хозяина Сони была фамилия Королев. Поэтому

сосед Сони, поэт Тим Собакин, прозвал ее королевской дворняжкой. Но Соня и ее хозяин подумали, что это такая порода. И остальные люди и собаки тоже так подумали. Когда хозяин уходил на работу, Соня сидела одна и ужасно скучала. Поэтому с ней случались всякие интересные вещи. А потом Соня много думала, как это у нее получилось. Поэтому она была очень умной собачкой.

Упражнение 11 (для устной работы).

Ответьте на вопросы: Как вы думаете, почему слово «дворняжка» произошло от слова «двор»? Почему у Тима фамилия Собакин?

Представьте и расскажите, какие интересные вещи случаются с Соней, когда она одна дома.

Упражнение 12 (для письменной работы). Удивительно, но в русском языке слово «двор» имеет два значения. Двор (1) — часть улицы, место перед домом. Двор (2) — группа богатых людей, которые находятся рядом с королем или королевой. Раньше в России таких людей называли аристократами, или дворянами. Сегодня дворянином в шутку могут назвать собаку без породы. Или говорят о такой собаке, что она дворянской породы. Напишите 3-5 предложений о том, как вы понимаете юмор автора рассказа, который назвал Соню королевской дворняжкой.

Настоящая методическая разработка основана на чтении аутентичного текста детской литературы, и в то же время она охватывает все виды речевой деятельности. Относительно простой с точки зрения языкового оформления, текст позволяет вывести коммуникативные компетенции обучающихся на более высокий уровень (развитие ассоциативного мышления, способности интерпретировать языковую игру, использование продуктивных словообразовательных моделей, дающих возможность избежать запоминания большого массива лексики, усвоение орфографии и пунктуации). Таким образом, аутентичные тексты детской литературы представляют особый интерес и несомненную значимость в практике обучения русскому языку как иностранному (на этапах начального усвоения языка). В связи с этим возможно издание учебного пособия, содержащего подобные художественные произведения и задания к ним.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авдеева И. Б. Инженерная коммуникация как самостоятельная речевая культура: когнитивный, профессиональный и лингвистический аспекты (теория и методика обучения русскому языку как иностранному) / И. Б. Авдеева. М.: Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2005. 368 с.
2. Барсукова-Сергеева О. М. Читая сказки...: учеб. пособие / О. М. Барсукова-Сергеева. М.: Флинта: Наука, 2009. 200 с.
3. Крючкова Л. С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / Л. С. Крючкова. М.: Флинта: Наука, 2012. 480 с.

4. Кретов П. В. Мировоззренческий аспект философской антропологии: язык, символ, самость, сознание / П. В. Кретов // *Философские проблемы информационных технологий и киберпространства*. 2013. № 1. С. 74-91.
5. Кулибина Н. В. Зачем, что и как читать на уроке. Художественный текст при изучении русского языка как иностранного / Н. В. Кулибина. СПб.: Златоуст, 2001. 264 с.
6. Кулибина Н. В. Читаем стихи русских поэтов: пособие по обучению чтению художественной литературы / Н. В. Кулибина. СПб.: Златоуст, 2008. 96 с.
7. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
8. Современный словарь иностранных слов. М.: Русский язык, 2001. 742 с.
9. Тарасов Е. Ф., Дронов В. В., Ощепкова Е. С. Обучающий ассоциативный словарь как пособие по формированию языкового сознания у детей младшего возраста // URL: <http://www.schoolrus.ru/m-k/stati/80-obuchayushchij-assotsiativnyj-slovar-kak-posobie-po-formirovaniyu-yazykovogo-soznaniya-u-detej-mladshego-vozrasta>
10. Усачев А. Умная собачка Соня, или Правила хорошего тона для маленьких собачек / А. Усачев. М.: ИД Мещерякова, 2009. 56 с.
11. Яценко И. И. Русская «нетрадиционная» проза конца XX века / И. И. Яценко. СПб.: Златоуст, 2006. 168 с.
12. Barthe M. Le français par les texts II / M. Barthe, B. Chovelon. Presses universitaires de Grenoble, 2013. 208 p.

Yelena V. TUMAKOVA¹
Svetlana O. DRACHEVA²

THE AUTHENTIC TEXT IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

¹ Cand. Sci. (Philol.), Associate Professor,
Russian Language Department,
Tyumen State University
e.v.tumakova@utmn.ru

² Cand. Sci. (Philol.), Associate Professor,
Russian Literature Department,
Tyumen State University
s.o.dracheva@utmn.ru

Abstract

In our contemporary society the desire of foreign pupils and students to learn the Russian language and to study in Russia is increasing, which demands searching for the new ways of their cultural and linguistic adaptation. Exercising with authentic texts is a most useful method in teaching Russian as a foreign language, as it makes possible to overcome the cross-cultural and language barriers and develop communicative competence. As a result, foreigners adapt more comfortably in another cultural situation, and their communication with native speakers of Russian becomes more effective. The article deals with the problem of applying authentic texts of children's literature in teaching foreigners, who learn Russian at A2 level. The authors of the article highlight the defining role of these texts in the development of linguistic consciousness. The tutorial project, which is represented in the article, is both a training material and a way to improve teaching techniques in Russian.

Keywords

Russian as a foreign language, communicative competence, authentic text, children's literature.

DOI: 10.21684/2411-197X-2016-2-1-228-238

Citation: Tumakova, Ye. V. and S. O. Dracheva. 2016. "The Authentic Text in Teaching Russian as a Foreign Language". Tyumen State University Herald. Humanities Research, vol. 2, no. 1. pp. 228-238

DOI: 10.21684/2411-197X-2016-2-1-228-238

REFERENCES

1. Avdeeva, I. B. 2005. Inzhenernaya kommunikaciya kak samostoyatel'naya rechevaya kul'tura: kognitivnyy, professionalnyy i lingvisticheskiy aspekty (teoriya i metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu) [Communication in Engineering as an Independent Speech Culture: Cognitive, Professional and Linguistic Aspects (Theory and Methods of Teaching Russian as a Foreign Language)]. Moscow: Bauman University Press.
2. Barsukova-Sergeeva, O. M. 2009. Chitaya skazki...: ucheb. posobie [Reading Fairy Tales...: a tutorial]. Moscow: Flinta & Nauka.
3. Barthe, M. and B. Chovelon. 2013. Le Français par les Texts II. Presses Universitaires de Grenoble.
4. Kretov, P. V. 2013. "Mirovozzrencheskiy aspekt filosofskoy antropologii: yazyk, simbol, samost, soznanie" [The ideological aspect of philosophical anthropology: language, symbol, selfhood, consciousness]. *Filosofskie problemy informacionnyh tehnologiy i kiberprostranstva* [Philosophical Issues of Information Technologies and Cyberspace], vol. 1, pp. 74-91.
5. Kryuchkova, L. S. 2012. Prakticheskaya metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu [Practical Methods of Teaching Russian as a Foreign Language]. Moscow: Flinta & Nauka.
6. Kulibina, N. V. 2001. Zachem, chto i kak chitat na uroke. Hudozhestvennyy tekst pri izuchenii russkogo yazyka kak inostrannogo [Why, What and How to Read during a Lesson. The Literary Text in Studying Russian as a Foreign Language]. St. Petersburg, Zlatoust.
7. Kulibina, N. V. 2008. Chitaem stihi russkih poetov: posobie po obucheniyu chteniyu hudozhestvennoy literatury [Reading Russian Poets Verses: a Tutorial for Teaching to Read Fiction]. St. Petersburg, Zlatoust.
8. Ozhegov, S. I. and N. Y. Shvedova. 1999. *Tolkovyy slovar russkogo yazyka* [The Dictionary of the Russian Language]. Moscow.
9. *Sovremennyy slovar inostrannykh slov* [Modern Dictionary of Foreign Words]. 2001. Moscow.
10. Tarasov, Ye. F., V. V. Dronov and Ye. S. Oshchepkova. *Obuchayushhiy associativnyy slovar kak posobie po formirovaniyu yazykovogo soznaniya u detey mladshego vozrasta* [Training Associative Vocabulary as a Tutorial for Young Children's Language Consciousness Development]. <http://www.schoolrus.ru/m-k/stati/80-obuchayushchij-assotsiativnyj-slovar-kak-posobie-po-formirovaniyu-yazykovogo-soznaniya-u-detej-mladshego-vozrasta>
11. Usachev, A. 2009. *Umnaya sobachka Sonya, ili Pravila horoshego tona dlya malenkih sobachek* [A Smart Dog Sonya, or the Etiquette Rules for Small Dogs]. Moscow: Meshcheryakov Press.
12. Yatsenko, I. I. 2006. *Russkaya "netradicionnaya" proza konca XX veka* [Russian "Non-traditional" Prose of the Late XX Century]. St. Petersburg, Zlatoust.